

**DISCURSOS DE BIENVENIDA
EN LA APERTURA OFICIAL
DEL CONGRESO**

**Comida oficial del domingo 18 de junio de
1972 en el salón de baile del Campus Center**

Louis T. Benezet, Presidente

Universidad del Estado de Nueva York en Albany.

“En su prefacio del *Tartufo*, Molière hacía notar que la comedia sirve para ayudar a corregir a los hombres sus vicios.

Quizá se podría también decir con la misma exactitud que los jóvenes sirven para que los adultos sean más honrados.

Este período de nuestra historia, como el de la Restauración en Inglaterra a fines del siglo XVII, parece tener necesidad de corregir los vicios de los hombres y buscar una mayor honradez.

Estos son algunos de los objetivos que veremos esta semana en el Festival Internacional del Teatro para la Juventud.

Y ahora, demos libre curso a nuestra alegría. Esperamos con verdadera impaciencia cada representación.

Sabemos que cada una de ellas nos hará apreciar aun más nuestra satisfacción de que el Cuarto Congreso Internacional de esta distinguida Asociación haya podido venir a Albany. Bienvenidos y que el espectáculo empiece”.

Miss Ruth Mayleas

del National Endowment for the Arts.

“Es la tercera vez que una importante reunión de Teatro Internacional, tiene lugar en los Estados Unidos. Este Congreso es pues una manifestación importante de la conciencia cada vez mayor que nuestro país toma de la comunidad artística del mundo, su herencia y su enriquecimiento posible y recíproco.

The National Endowment for the Arts, en tanto que agencia federal dedicada a

sostener y alentar las artes en los Estados Unidos, reconoce la importancia que tienen estas asambleas internacionales estimulando nuestros intereses comunes. Es un verdadero privilegio para nosotros el poder desempeñar un pequeño papel que hace posible este Congreso Internacional”.

Mr. Arthur Kerr

Director Ejecutivo del New York State Council on the Arts.

“Les traigo a Vds. los mejores deseos del Gobernador Nelson Rockefeller y de N.Y.S.C.O.A. que juntamente con el National Endowment ha tenido una pequeña acción en todo esto. Estamos muy contentos de que este acontecimiento teatral tan importante, tenga lugar en los Estados Unidos y con esta ocasión y en su honor el Gobernador Rockefeller ha declarado el mes de junio, como el mes del teatro para la infancia en el Estado de Nueva York.

En nombre de los miembros del New York State Council on the Arts, Seymour Knox, Presidente, también doy la bienvenida a los delegados y a los artistas de la Convención. Esperamos con verdadero gusto las representaciones y deliberaciones consiguientes. Es con gran interés que seguiremos las deliberaciones porque tenemos mucho que aprender”.

Barbara Good

The United States National Commission for UNESCO

“Es un gran honor para mí estar con vosotros esta noche como representante de la UNESCO. Les traigo de París, los mejores deseos de éxito de nuestro Consejero General y de nuestro Presidente.

Es particularmente agradable ver tantos delegados internacionales reunidos aquí, en Estados Unidos por primera vez, con el fin de servir la causa del teatro para la juventud en el mundo entero.

En la primera conferencia general de la UNESCO en 1946, el Secretario General, entonces Julianna Huxley pidió la creación de un organismo internacional para hacer del teatro un instrumento de comunicación. Así se formó el Instituto Internacional del Teatro, que hasta el día de hoy, bajo el mando de la UNESCO, estimula los intercambios internacionales de métodos y conocimientos en el arte dramático.

El preámbulo de la Constitución de la UNESCO declara: “Puesto que las guerras empiezan en el espíritu de los hombres, es en el espíritu de los hombres que la defensa de la paz debe ser construída, y ¿qué mejor vehículo que el teatro para conseguir este fin? ”. Ante todo, parece muy importante haber empezado a poner en práctica esta idea interesando en el teatro a los jóvenes, puesto que nuestra esperanza en el futuro reside en ellos. Verdaderamente es sin duda ninguna en el espíritu, en la inteligencia de los niños que deben ser construídas las defensas de la paz”.

Dr. Jarka Burian

Departamento de Teatro, Universidad del Estado de Nueva York en Albany.

“En tanto que Director Interino del Departamento de Teatro de Sunya, permitid que añada mis saludos y mis cordiales deseos de bienvenida a los delegados e invitados presentes en este importante encuentro internacional.

Los miembros del Departamento de Teatro, con Mrs. Patricia Synder Profesor asistente de nuestro departamento a su cabeza, preparan este Congreso desde hace años.

Ella ha sugerido y yo comparto su opinión, que si bien es imposible mencionar todas las personas y todos los grupos de esta Universidad que tanto han trabajado para que llegue este día, podríamos a lo menos mencionar dos grupos y algunas personas con los que hemos trabajado y que han contribuido enormemente a la realización del proyecto: el Educational Communications Center, la Galerie d'Arts y sobre todo Don Monchon, Director de la Galerie, de quien ya tendréis ocasión de ver las exposiciones en los días siguientes.

En estos últimos años, he tenido el privilegio, durante varias prolongadas visitas al extranjero, de hacer investigaciones sobre el teatro, y muchas veces he tenido la ocasión de observar que las diferencias de lengua, de nacionalidad y de ideología se convierten en cosa secundaria cuando los artistas y las personas que trabajan para el teatro se reúnen para discutir y ejercer su vocación.

El teatro, como forma o medio de comunicación internacional y como manera de obtener una mejor comprensión de los demás y de nosotros mismos, es una fuerza que no debemos subestimar ... y el teatro para la infancia..., que habla a la inteligencia de los niños, es quizá para su desarrollo el instrumento que mejor puede alcanzar esa comunicación y esa comprensión que deseamos y de la que tenemos necesidad.

Es con esta intención que el Departamento de Teatro de Sunya tiene a mucha honra prestar su ayuda y asistencia a la organización y a la acción del Congreso”.

Mrs. Sara Spencer

Presidente del Congreso de la ASSITEJ en 1972.

“Cuando en 1964 los representantes de nueve países nos reunimos en Venecia para redactar una constitución para esta organización, poco nos imaginábamos que iba a crecer tanto. Y yo creía aun menos que ocho años después mi propio país recibiría en los Estados Unidos a más de seiscientos delegados de veinticinco países. En verdad, cuanto más he viajado por el extranjero y visto la importante acción que se lleva a cabo en los otros países, he temido un poco esta invitación. Cuando se tomó la decisión de reunir el Congreso de 1972 en este hemisferio, fue para nosotros un momento de examen de conciencia y nuestros mejores talentos en las diversas actividades del Teatro para la Infancia, estaban ocupados en recorrer el país buscando lo que teníamos de más calidad. Esta búsqueda nos ha obligado a examinarnos

atentamente, y ha hecho salir a la luz nuestras fuerzas y nuestras debilidades, ha reforzado nuestras convicciones y nos ha orientado hacia una dirección determinada. Así que tengo que agradeceros que hayáis venido porque nos habéis obligado a hacer este esfuerzo. Ha sido muy útil.

La preparación del proyecto para vuestra venida ha ocupado a muchas personas. Sus nombres llenan dos páginas de nuestro programa, pero el centro de los Estados Unidos hubiera sido incapaz de convocar esta reunión sin la ayuda de la Universidad del Estado de Nueva York en Albany y su departamento de teatro. La Universidad ha corrido con los gastos principales de esta Asamblea, pero sobre todo nos ha proporcionado los servicios de Mrs. Patricia Snyder, Directora de la Organización Local. Ha sido la heroína de todo este montaje y, Señores y Señoras, yo os la presento.

Había una vez un viejo jefe indio que tenía la costumbre de poner a prueba el esfuerzo de sus guerreros haciendo que corrieran hacia la cúspide de una montaña, lo más lejos posible, sin pararse ni una sola vez. El día fijado para una de estas competiciones cuatro bravos partieron al amanecer. El primero volvió con una rama de pino que indicaba la altura hasta la que había subido. El segundo trajo una rama de abeto indicando que había llegado más arriba. El tercero volvió ya al atardecer con una flor de las nieves indicando que había llegado a donde no llegó nunca ningún guerrero. Fue ya cuando había salido la luna que regresó el cuarto, estaba pálido y extenuado. Sus pies sangraban arañados por las rocas y tenía las manos vacías. “¿Hasta dónde has ido y qué es lo que traes? — preguntó el jefe. El joven guerrero respondió: “En donde yo he estado no había ni pino ni abeto para protegerme del sol, ni flores para alegrar mi camino, sino únicamente rocas, nieve y tierras desoladas. He ido muy lejos y vuelvo tarde y con las manos vacías, pero, y como una luz maravillosa iluminó su rostro: “He visto el mar”, añadió.

Los que han venido a este Congreso desde el extranjero han viajado mucho. La mayoría de los americanos que están aquí no habían tenido la ocasión de encontrar a sus colegas extranjeros, han llegado tarde y nuestra labor es de tal naturaleza que ninguno de nosotros trae nada verdaderamente tangible en la mano. Estoy muy contenta de recibir aquí a nuestros huéspedes extranjeros después de haber, durante muchos años, disfrutado de su hospitalidad, pero quizá estoy aun más contenta de acoger a mis compatriotas porque ahora van a tener el gusto —que algunos han podido ya sentir— de trabajar durante una semana, al lado de nuestros compañeros de otros países.

Y como durante esta semana aprenderemos a conocernos, a intercambiar nuestras ideas y a ver las realizaciones de los otros, esperemos que cada uno de nosotros divisará el mar... No ese inmenso océano que nos divide, sino una visión más completa que nos acerca a todos. Y ahora, como Leon Chancerell nos dijo en París, hace siete años cuando abrió la primera sesión de trabajo: “Trabajad bien, estad a gusto, manteneos alegres. Que la Alegría, que Francisco de Asís considera una virtud, esté con vosotros”.

Mr. Konstantin Shakh-Azizov

Presidente de la ASSITEJ.

"En nombre del Comité Ejecutivo yo quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a cuantos nos acogen aquí tan calurosamente.

Creo que todos los delegados y todos nuestros colegas desean expresar su agradecimiento al Presidente de los Estados Unidos Mr. Richard Nixon por la maravillosa carta que ha dirigido a la ASSITEJ.

Ha sido una verdadera satisfacción para todos nosotros escuchar esas acertadísimas palabras sobre la función del Teatro para la Infancia, que nos trae el mensaje de Nelson Rockefeller, Gobernador del Estado de Nueva York.

Hoy llegamos del Canadá, en donde hemos trabajado mucho en la primera parte de esta Asamblea. Montreal es una ciudad preciosa.

Muchos de entre nosotros cuando éramos niños, hemos leído Longfellow y otros autores y soñábamos con escaparnos a América ... han pasado cincuenta, quizá sesenta años y aquí estoy. ¡He llegado a América en avión! .

La palabra ASSITEJ empieza a ser conocida. Hoy cuando los autocares que nos traían de Canadá han pasado la frontera, el aduanero nos ha dedicado una gran sonrisa cuando ha oído la palabra ASSITEJ y nos ha dejado pasar. Ese "renombre" es sin duda una parte del buen trabajo realizado por el representante de la UNESCO que nos ha ayudado a obtener nuestros visados.

Creo que durante esta semana que va a empezar tendremos mucho trabajo importante que hacer. Veremos obras nuevas, trabajaremos juntos y nos ayudaremos mutuamente a desarrollar en muchos países del mundo el teatro para la infancia.

Doy las gracias de todo corazón al Dr. Nat Eek, a Mrs. Patricia Snyder, a Mrs. Hill y a todos los demás amigos que durante dos años han gastado tantos esfuerzos para que se pudiera realizar esta cuarta Asamblea de la ASSITEJ.

Pienso que el tiempo pasará muy deprisa y que a lo largo de esta semana tendremos la ocasión de disfrutar de la característica hospitalidad americana. Tenemos mucho trabajo serio a hacer y estoy seguro que cuando llegue la hora de separarnos nos llevaremos a nuestros distintos países muchísimos recuerdos maravillosos. Una vez más querría expresar mi gratitud por haber hecho posible todo esto y habernos reunido aquí".

Dr. Ernest Boyer

Canciller de las Universidades del Estado de Nueva York

"Señor Presidente, Honorables delegados, distinguidos huéspedes, les recibimos y acogemos aquí como amigos que vienen de lejos, pero muy cercanos.

Admiramos muchísimo su exquisito trabajo.

Gracias a todos Vds. esta semana estará llena de gozo para todos nosotros.

Gracias y buenas noches".

